



孫康宜 著

晚唐迄北宋

詞體演進與詞人風格

李爽學 譯



晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格

孫康宜著・李昉學譯

晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格

·A82018·
83.06.1590

中華民國八十三年六月初版
有著作權·翻印必究
Printed in R. O. C.

定價：新臺幣280元

著	者	孫	康	宜
譯	者	李	爽	學
發	行	人	劉	國
				瑞

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段555號
電話：3620137 · 7627429
郵撥電話：6 4 1 8 6 6 2
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
印刷者 世和印製企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

ISBN 957-08-1207-9 (平裝)

獻給

朱立民教授

中文版序

本書英文版於一九八〇年由普林斯頓大學出版社（Princeton University Press）刊行。斯時以降，美國漢學界多方謬獎，關注與討論者不乏其人，只可惜因語言隔閡，台灣罕見正視，我引以為憾。因此，各地好友同行屢次建議刊行中文版。然而，近年來我一再忙於各種不同的英文著作，遂把譯事再三延宕，不知不覺已過了十一個年頭。去歲在緬因（Maine）州參加北美詞學會議，又有朋友舊事重提，昔日心願於焉重燃。

此次多承芝加哥大學余國藩教授介紹，我認識了李奭學先生。李先生不但是一位優秀的學者，也是一位卓越的譯者。他慨然承擔本書的中譯工作，我感念無已。他矻矻專注，熱心及智慧兼備，拙作終於脫胎換骨，以中文與讀者見面。我十分珍重此次的翻譯機緣，也藉此修正原著，補充必要之處。我另得向余英時教授特致謝忱。一九九〇年，他趕赴台開會之便，親自將

本書推薦給聯經出版公司。對於該公司總編輯林載爵先生，我也要表示由衷的謝意。沒有他鼎力支持與幫助，拙作中譯本可能還要拖上一段時間才能獻給讀者。

最近十多年來，北美詞學界頻頻翻新研究方法（請參閱本書附錄三），新的批評理念之豐富乃我始料未及。這種理論紛繁，百花齊放的現象，其實是詞學發展的康莊大道。例如有學者認為詞家「本意」捉摸不定，何不採用那「只見讀者，不見作者」的解構批評（deconstructive criticism）？又有許多研究者堅持「以意逆志」，極力闡揚作者「本意」，更不願放棄傳統「中國詮釋」的理想。時迄於今，兩派詞學方法論者各擁山頭，頗有分庭抗禮之勢。

我當年撰寫英文版，自難預料到如此「熱鬧」的批評現象，也難以在架構觀念上周詳考慮新問題。雖然如此，我相信任何著作都有其客觀的歷史價值，而拙作代表的正是一九七〇年代以後北美文學研究所採用的新詮釋方法之一，亦即由「文體研究」（genre study）入手，注重詞體發展與詞人風格的密切關係。畏友布魯姆（Harold Bloom）教授嘗發議論，以為「強勢詩人」（strong poet）的風格（style）經常發展為詩體（genre）成規，進而轉化為其特性。反之，弱小的詩人只能蕭規曹隨，跟著時代的成規隨波逐流。拙作的中心主旨，毋乃在印證布氏的宏言卓識。是以十多年來文學批評界雖走過了「後結構主義」、「解構主義」、「後現代主義」，乃至今日的「新歷史主義」，但種種的「創新歷程」似乎仍難廢棄某些原質性的詮釋工具。我們更可斷言：「今日之我」實「過去之我的延伸」。

為了保留英文版的原面目及精神，本書新增文字大部分僅限於考證方面的補充，例如近十年來有關敦煌學的新資料與「偽詩」之考證等等。此外，初版的若干疏漏也都一一修正。

在李奭學先生的襄助之下，我把中文版獻給恩師朱立民教授。廿五年前，朱教授曾在台大啟我蔽塞，春風化雨。這些年來，我的學術生涯屢經變化，而朱教授總是適時給我鼓勵，關注之情不曾或減。兩年前朱炎教授主編《朱立民教授七十壽慶論文集》^①，曾約稿於我。可惜我當時身體不適，論文半途而廢，有負殷許，內心頗感遺憾。如今終於有機會對恩師表示敬意，一償心願，其樂何如！

孫康宜

一九九一年二月廿一日·耶魯大學

①此書已經出版，見朱炎主編，《美國文學·比較文學·莎士比亞——朱立民教授七十壽慶論文集》（台北：書林出版公司，一九九〇年）。

謝辭

撰寫本書之時，我叨承師友襄助，銘感五中。首先應當誌謝的是高友工教授。他學富五車，蘊蓄無窮，是本書靈感的直接泉源。我也要向蒲安迪（Andrew H. Plaks）教授敬申謝悃：本書初稿承他賜閱指正，又蒙鼓勵，告以通俗曲詞的可能影響。我還要向牟復禮（Frederick W. Mote）教授特致謝意：我對詩詞的發展所見甚淺，好在牟教授慇懃引導，才得以彌補孤陋寡聞之處。海陶璋（James R. Hightower）、林順夫與孟而康（Earl Miner）諸教授都曾提供建議，我寸心銘佩。其他多位師友也曾各方面協助過我，例如在中國語言學上我便承唐海濤與陳大端兩教授的指導；佛利曼（Ralph Freedman）教授為我打下文學理論的基礎；中田正一教授在日文資料上為我解蔽不少；而劉子健教授曾和我討論宋史的一些問題。普林斯頓大學葛斯德東方圖書館的工作人員隆情高誼，我更是感銘斯切，尤其要感謝童世綱和蔡武雄兩位前館

長的鼓勵。我同樣得感謝聖路易華盛頓大學東亞圖書館的蔡汝展先生：由於他慨伸援手，我才能利用該館所度藏的典籍。此外，我另得銘謝下面諸教授：Denis Twitchett教授指引我查閱了有關唐史的一些重要書籍；張琨教授曾斧正本書一節，而葉嘉瑩、時鍾雯、梅祖麟與J. Thomas Rimer等教授也都曾在我剛開始從事研究時鼓勵過我。美東中國詩詞學會(Chinese Poetry Group of the East Coast)的好幾位成員，對拙作甚表支持，興趣不衰，感紉盛情。他們是：傅漢思(Hans H. Frankel)、席文(Nathan Sivin)、魏瑪莎(Marsha J. Wagner)、宇文所安(Stephen Owen)、李又安(Adele Rickett)、夏志清與齊皎瀚(Jonathan Chaves)諸教授。羅吉眉先生與劉先女士慨然將他們所藏的敦煌千佛洞照片供我重印(中文版略)，光我篇幅，至禱至感。其他至紉高誼的朋友也都曾用各種方式幫助過我，謹誌如下：董美然(Maureen Bartholomew)、墨斯基(Jeanette Mirsky)、安芳湄(Frances LaFleur)、李德瑞(Dore Levy)、高天香、姜一涵，以及何慕文(Maxwell K. Hearn)諸先生女士。史丹佛大學劉若愚教授的大著《北宋詞大家》(*Majar Lyricists of the Northern Sung*, 1974)所英譯的柳永與蘇軾的詞對我幫助甚大，我要特致謝意，雖然我常常也為了上下文與論證上的需要而不得不另行英譯。其他專書的作者實在太多了，無法在此一一列名誌謝，但是各章邊注與參考書目裡已都將大名列出。我感謝懷亭基金會(Whiting Foundation)贈送我的人文學科研究獎助金；沒有這項補助，本書可能還在未定之天。我還要感謝美隆基金會(Paul Mellon Foundation)——由於他們斥資

補助，本書的英文版才能順利推出。普林斯頓大學出版社所聘的審查人員建議我做一部分的增刪，謹此誌謝。我尤其要感謝該社副社長布羅高（R. Miriam Brokaw）與本書執行編輯雅萊基維茨（Joanna Ajdukiewicz）。布女士不斷鼓勵我，給我建議，雅女士的專業能力，則是英文版得以順利推出必不可少的援手。

孫康宜

一九七九年十一月

謝
辭

(七)

常引書目簡稱

《全漢》

丁福保編，《全漢三國晉南北朝詩》，三冊，台北：世界書局，一九六九年。

《全宋詞》

唐圭璋編，《全宋詞》，五冊，北京：中華書局，一九六五年。

《全唐詩》

彭定求（西元一六四五—一七一九年）等編，《全唐詩》，一九〇七年首版，十二冊，北京：中華書局，一九六〇年重印。

《彙編》

林大椿編，《全唐五代詞彙編》，二冊，台北：世界書局，一九六七年。此書首版原題《唐五代詞》，北京：文學古籍刊行社，一九五六年印行。

《叢刊》

近藤元粹編，《詩話叢刊》（原題《螢雪軒叢書》），二冊，一八九二年。台北：弘道文化事業有限公司，一九七一年重印。

《東坡》

《蘇東坡全集》，二冊，台北：世界書局，一九七四年。

晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格

(一)

《校錄》
任二北編，《敦煌曲校錄》，上海：文藝聯合出版社，一九五五年。
唐圭璋，《詞話叢編》，一九三五年；台北：廣文書局，一九六七年重印。
《叢編》

晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格 / 孫康

宜著；李爽學譯.--初版.--臺北市：聯經，民
83

面； 公分

參考書目：面

ISBN 957-08-1207-9(平裝)

1. 詞-唐(618-907)-評論 2. 詞-五代十國(907
-960)-評論 3. 詞-北宋(960-1126)-評論

823.84

83004220

目次

中文版序·····	(一)
謝辭·····	(五)
常引書目簡稱·····	(九)
前言·····	一
第一章 詞源新譚·····	七
詞人及其文化環境·····	三
文人詞與通俗詞的風格異同·····	二四
一種新詩體的建立·····	三
西元約八五〇年以前的小令·····	三六

西元約八五〇年以後的小令·····	四
-------------------	---

第二章 溫庭筠與韋莊·····	四
-----------------	---

—— 朝向詞藝傳統的建立·····	四
-------------------	---

詞的修辭學：弦外之音與直言無隱·····	四
----------------------	---

從詩到詞：模倣與創新·····	六
-----------------	---

通俗曲詞的影響·····	七
--------------	---

第三章 李煜與小令的全盛期·····	八
--------------------	---

抒情感性探本·····	八
-------------	---

李煜的風格演變·····	九
--------------	---

「詞之距離」的藝術·····	一六
----------------	----

第四章 柳永與慢詞的形成·····	一三
-------------------	----

慢詞：一種新興的詞體·····	一三
-----------------	----

柳永與通俗傳統·····	一七
--------------	----

柳永的慢詞詩學·····	一〇
--------------	----

柳詞論衡：一個新的觀點·····	一七七
------------------	-----

第五章 蘇軾與詞體地位的提升·····	一八九
---------------------	-----

從宏觀角度看柳永迄蘇軾的詞史·····	一八九
---------------------	-----

詩詞之辨·····	二〇〇
-----------	-----

抒情心靈及其想像世界·····	二二六
-----------------	-----

結語·····	二四三
---------	-----

附錄·····	二四七
---------	-----

一、中國傳統韻體舉要·····	二四七
-----------------	-----

二、敦煌慢詞二例·····	二五三
---------------	-----

三、北美二十年來詞學研究·····	二五六
-------------------	-----

——兼記緬因州國際詞學會議·····	二五六
--------------------	-----

譯後記·····	二七五
----------	-----

參考書目·····	二七九
-----------	-----

前言

本書的觀念架構係以詩體的發展為主。文學史上的各個階段都有其形式和風格，可充分反映出時代的特殊品味。因此，對於文學史各期主要詩體的研究，便是我們認識該時代文學走勢不可或缺的一環。詩體不是靜態的存在物，而是會生發，會擴展，會四處衍用，也會隨著品味的變動而復歸靜寂的；其基本特質取決於詩人、批評家與讀者長期所遵循的傳統。細繹某一詩體的形成與轉變，探索其形式與主題上的衍生體，我們發現若乏上述的發展，則詩體與文學史的互動就無從偵悉了。職是之故，本書所標舉的文體研究（*genre study*）係建立在兩個基設之上：其一，詩體的演進乃時代新美學與文化觀的反應；其二，詩體的根本意義植基於其恆動的演化史上。

「詞」為中國詩體之一，出現在盛唐之際（西元約七一三—七五五年），大昌於有宋一代